

Subject card

Subject name and code	Translation Theory I, PG_00141320						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish German 80%, Polish 20%		
Semester of study	3	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	Introduction to the basic knowledge of translation studies: terminology, elements of theory and methodology of translation. The exercises are intended to make students aware of the variety of translation phenomena and of the multiplicity of linguistic and cultural determinants that a translator has to consider in his/her work. Students are to develop an awareness of the peculiarities of different types of translated texts and the necessity to adapt translation strategies and methods to the nature of the source text, expectations and needs of the target audience.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is aware of the fact that the knowledge of an expert in the relevant field is needed for a specialised translation; is willing to make contacts and seek assistance from professionals, institutions, the translation service provider and other translators	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	Can use, at a basic level, methods and research tools typical of translation studies; can identify a simple translation problem; can analyse the source text, indicate the translator's dominant feature, determine the source of potential non-translatability or obstacles to translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Is able, to a basic degree, to plan and determine priorities for the implementation of a translation task of a low degree of difficulty; is able to cooperate with other students in order to jointly prepare a written translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Has a basic awareness of his/her knowledge and language skills as a translator; takes a critical approach to translation equivalents, to parallel texts available on the Internet and to AI-generated translations	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Is able, at a basic level, to substantively justify his/her own translational decisions. Can critically apply elements of translation theories, formulate conclusions and communicate them to clients and target audiences of the translated work	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W01] Knows the subject and methodological specificity of philology and understands its importance among the humanities and in the process of culture formation.	Knows, at a basic level, the subject and methodological specificity of translation studies and understands its importance for the humanities and in the process of cultural development	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Has the ability to communicate in the subject language at B1+ level and develops proficiency, thereby realising a gradual development of language competence, reaching a professional level by the end of studies	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands selected basic German terms in the field of translation studies (e.g.: names of types of translation, types of interpreting, equivalence and its types, translational dominance, translatability/non-translatability).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task	
Subject contents	Translation studies: the discipline and its subject matter. Reflections on translation through the ages; metaphors of translation. Definitions of translation as a specific linguistic activity and intercultural communication. Types of translation division according to techniques (simultaneous, consecutive, a vista, liason) and situations (environmental, court, conference). Specific features of the profession of interpreter - practice of the profession in Poland and abroad, professional organisations, educational opportunities. Levels and types of translation equivalence. The problem of translatability and non-translatability of texts depending on their type and linguistic and extra-linguistic conditions (cultural context; linguistic image of the world, theory of linguistic relativism).		
Prerequisites and co-requisites	Credit for the subjects: "Introduction to linguistics" and "Introduction to literary studies". Knowledge of the German language at a level appropriate for the achievement of the objectives.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Assignments and control tests solved during the semester	50.0%	30.0%
	Pass test	50.0%	70.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg Wiesbaden 1992.</p> <p>Małgorzata Łukasiewicz: Pięć razy o przekładzie. Kraków, Gdańsk 2017.</p> <p>Alicja Pisarska, Teresa Tomaszewicz: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1996.</p> <p>Mary Snell-Hornby et al. (red.): Handbuch Translation. Tübingen 2003</p> <p>Małgorzata Tryuk: Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.</p>
	Supplementary literature	<p>Krzysztof Lipiński: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.</p> <p>Katarzyna Lukas: System ekwiwalencji w przekładzie literackim. O dwóch niemieckich tłumaczeniach Pana Tadeusza, (w:) Pamiętnik Literacki XCV, 2004, z. 1, s. 119-137.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Types and characteristics of interpreting.</p> <p>Explanation of the terms: equivalence, translational dominance, exotisation, domestication.</p>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.